

Е. А. Ваганова¹, К. В. Фадеева¹, Т. Ю. Гурьянова²

**ГРАФИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

¹*Чебоксарский институт (филиал) Московского политехнического университета,
г. Чебоксары, Россия*

²*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Появление новых лексических единиц, заимствований из других языков и предпочтение латиницы в их написании создают трудности в выборе формы их графического оформления. Для разрешения этих проблем важны изучение и систематизация основных правил графического оформления заимствований в разноструктурных языках. В данной статье рассмотрены вопросы графического оформления заимствований, появляющихся в русском и французском языках в последнее время. Представлены примеры, получившие наибольшее распространение в СМИ и Интернете.

Ключевые слова: *заимствования, графическое оформление, орфографические трудности.*

Е. А. Vaganova¹, K.V. Fadeev¹, T. Yu. Guryanova²

**GRAPHIC PRESENTATION OF BORROWINGS
IN MULTI-STRUCTURAL LANGUAGES
(ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES)**

¹*Cheboksary Institute (branch) of Moscow Polytechnic University, Cheboksary, Russia*

²*I. Ulyanov Chuvash State University Russia, Cheboksary, Russia*

Abstract. The emergence of new lexical units, borrowings from other languages and the preference for the Latin alphabet, when presenting those borrowings, create difficulties in choosing the form of their graphic design. To solve these problems, it is necessary to study and systematize the basic rules of graphic presentation of borrowings in multi-structural languages. This work considers the issues of graphic presentation of borrowings that have recently appeared in Russian and French; provides the examples that are most widespread in the media and on the Internet.

Keywords: *borrowings, graphic presentation, difficulties in spelling.*

Актуальность исследуемой проблемы. Русский, как любой национальный язык, претерпевает изменения. Существуют разные точки зрения на его современное развитие. Многие считают, что язык сейчас переживает период упадка, что пик его развития уже прошел. Другие полагают, что процессы, происходящие сегодня, вполне закономерны и ни о каком упадке и речи быть не может. Однако на каком бы этапе развития ни находился русский язык, как бы этот этап ни расценивали ученые, гражданам России и всем носителям русского языка каждый день приходится иметь дело не только с употреблением языковых единиц в устной речи, но и с их графическим оформлением [3]. Письменная речь всегда воспринималась и воспринимается как образец, эталон применения языка.

Прослеживающиеся в настоящее время социальные реалии, такие как пренебрежительное отношение к гуманитарной науке, неуважение к адресату речи и к родному языку, привели к несоблюдению правил литературного языка, навязыванию норм необразованных людей, имеющих авторитет в обществе, в том числе и к ненормативному написанию языковых единиц [7]. Появление новых лексических единиц, заимствований из других языков и предпочтение латиницы в их написании также создают трудности в выборе формы графического оформления. Для разрешения этих проблем важными задачами являются изучение и систематизация основных правил графического оформления заимствований в разноструктурных языках.

Материал и методика исследований. Был проведен теоретический анализ узкоспециальной литературы в аспекте изучаемой проблемы. Материалом исследования послужили терминологические единицы, выбранные из специальных словарей, кроме того, в качестве источников использовались периодические издания (газеты и журналы), сайты и страницы блогеров.

Результаты исследований и их обсуждение. В научной и публицистической литературе (К. И. Чуковский, Е. А. Земская, Л. П. Крысин, И. А. Стернин и др.) уже неоднократно обращалось внимание на пополнение словарного состава русского языка англицизмами, жаргонной по своему происхождению лексикой, возрожденными старыми словами; расширение значений слов и т. д. В современных условиях пишущему на русском языке приходится полагаться на собственное языковое чутье, так как основной орфографический закон русского языка – Правила русской орфографии и пунктуации – отстал от реальной языковой ситуации. В результате в современной практике русского письма графическому оформлению иноязычных слов свойственна нестабильность. Она выражается в одновременном функционировании нескольких графических вариантов, причем сразу в двух азбуках: кириллице и латинице. Так, на сегодняшний день в русской речевой практике сложилось несколько форм графического освоения иностранных слов: 1) когда заимствование пишется только латиницей; 2) когда заимствованное слово оформляется латиницей и кириллицей, но первый способ преобладает; 3) когда оба варианта одинаково используются в написании; 4) когда слово уже русифицировалось и пишется всегда и везде только кириллицей [8], [13], [14].

При оформлении кириллицей мы также наблюдаем разночтения, например: кинематографический жанр *action* встречается в таких вариантах, как «экшен» (зафиксирован в «Русском орфографическом словаре» РАН под редакцией В. В. Лопатина) [10], «экшн» и «экшэн»; электронная почта *e-mail* – «имейл» или «мейл» в «Русском орфографическом словаре» РАН и «и-мейл» или «и-мэйл» в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова [5], а на практике есть «эмэйл», «эмейл», «мэйл»; английское *fashion* давно уже нашло фиксированное отражение в прилагательном «фешенебельный», однако при использовании этого корня самостоятельно или в составе сложных слов также наблюдаются колебания *e/э* в первом случае и наличие/отсутствие *e* во втором: «фэшэн», «фэшн», «фэшн». Как видим, вариантность свойственна не только еще не регламентированным словарями участкам, но и тем, которые, казалось бы, регулируются. Например, по действующим правилам буква *э* может употребляться после твердого согласного лишь в словах «мэр», «сэр», «пэр» и производных от имен собственных, однако на практике наблюдается немало вариантов: например, уже отображающиеся в словарях «рэкэт» (*преступное вымогательство путем шантажа, угроз и насилия*) и «крэк» (*сильный наркотик*), не имеющие словарной фиксации «кэжуал» (*обиходный, повседневный стиль*) [12].

Разные способы графического оформления иностранного слова связаны с функционированием разных графических принципов (транслитерации и транскрипции): например, мобильное приложение *Viber* может передаваться и как «вибер», и как «вай-бер»,

а английское *fair* – как зафиксированное словарями «файер» или не имеющие словарного закрепления «фаэр» или «фаэръ» [9].

Кроме вопросов, связанных с выбором гласных букв при графическом оформлении заимствования, могут быть сложности и с отражением долготы согласных. Вопрос, как правильно писать кофе *глясе* и *эспрессо*, несмотря на их уже устоявшуюся норму, все еще актуален для многих носителей русского языка: вариант «гляссе», который появился в результате транскрипции, не только наполняет собой Интернет, но и даже нашел отражение в «Словаре иностранных слов» Н. Г. Комлева [6].

Вопросы, определяющие выбор гласных и согласных букв, при графической фиксации заимствования решаются с помощью морфологического или этимологического принципа русской орфографии. Так, например, при выборе гласной *я/и*, а также количества согласных *с* в том же «глясе» достаточно вспомнить, что название кофе с мороженым происходит от французского *glace* – «ледяной, замороженный», после мягкого [л] звучит [а], что по русской традиции передается гласным *я*, тогда как корень *-глиссе-*, который встречается в словах «глиссандо», «глиссада» или «глиссер», происходит от французского *glisser* («скользить») и имеет совершенно иное значение.

Сложнее обстоит дело с раздельным, дефисным или слитным написанием слов, в которых встречаются заимствованные элементы. Такие написания основываются на лексико-морфологическом принципе русской орфографии. Напомним, что согласно правилам, основанным на упомянутом принципе, слитное написание предпочтительно, если элементы сложных слов не употребляются отдельно как самостоятельные слова (например, «спортсмен»); дефисное – в случае, когда одна из частей может быть использована как самостоятельное слово («яхт-клуб», «арт-шоу»); раздельное рекомендуется, когда обе части являются самостоятельными единицами («кофе мокко», «сыр сулугуни»). Однако даже в этих, казалось бы, вполне объяснимых случаях встречаются сомнительные написания: «бизнесумен» – ведь слово «бизнес» активно используется, «боди-арт» – обе части несамостоятельны. Здесь надо учитывать так называемый возраст исследуемого понятия: «ватер-поло» появилось в русском языке, как и «бизнесмен» с «бизнесумен», ранее широкого распространения элементов «поло» и «бизнес» в качестве самостоятельных слов, именно поэтому их слитное написание поддерживается словарями [2], [4].

С целью изучения написания новейших заимствований в современном французском языке нами были проанализированы статьи из современных франкоязычных СМИ «Le Figaro» и «Le Monde»: 215 статей из «Le Figaro» и 228 – из «Le Monde» за 2016–2019 гг. (дата обращения: 05.03.2019). Эти издания в печатной и онлайн-версии имеют наибольшую аудиторию и являются наиболее часто цитируемыми СМИ Франции.

Так, в них в графическом оформлении *e-mail* встречаются различные варианты:

1. ... J' imagine aussi que vous envoyer un message sur votre *email* pro n'est pas très confortable ... ю (Le Monde. 01.03.2019. *Pour répondre à la presse, la FFR de Bernard Laporte choisit les tribunaux*).

2. Pourtant RuPaul avait créé de nombreuses controverses dans la communauté trans en utilisant des jeux de mots (intraduisibles en français, ainsi qu'en témoignent les sous-titres, en général piteux) comme « Shemail » (au lieu d'« *email* », apparenté au terme désormais décrié « Shemale ») (Le Monde. 22.02.2019. « *RuPaul's Drag Race: All Stars* »: *drag-queens et controverses*).

3. Il en a intégré les résultats dans le moteur de recherche HaveIbeenPwned, qu'il a créé: un site qui permet de savoir si une adresse *email* ou des mots de passe ont été compromis dans le cadre de piratages plus ou moins récents (Le Monde. 21.01.2019. *Des millions d'e-mails et de mots de passe piratés publiés sur Internet: que contiennent ces données?*).

4. Le Tribunal spécial pour le Liban pointe le rôle de Damas et du Hezbollah dans l'attentat perpétré contre l'ancien premier ministre libanais en 2005... . Le kamikaze du

14 février 2005 a laissé derrière lui un fragment d'*email*. Une dent, dont l'ADN compte parmi les dizaines de pièces à conviction (Le Monde. 11.09.2018. *Procès des assassins de Rafic Hariri: le procureur désigne la Syrie sans la nommer*).

В ходе нашего исследования были изучены 443 примера написания заимствования *e-mail* в текстах французских СМИ и выделено три группы его графического оформления: 1) *email* – 82 % (слитно); 2) *e-mails* – 11 % (через дефис); 3) *émail* – 7 % (слитно, с *accent aigu*). Представленные результаты демонстрируют, что авторы статей чаще используют слитное написание заимствования *e-mail* и без диакритических знаков.

Что касается названий мобильных приложений, таких как *Viber*, *WhatsApp*, *Telegram*, то их написание во французском языке не отличается от написания в английском языке:

1. ... Après *WhatsApp*, *Viber* et *iMessage*, Google s'apprête à lancer une messagerie chiffrée. ... Mais contrairement aux autres, elle ne le sera pas par défaut (Le Monde. 19.05.2016. *Google annonce une application de messagerie chiffrée, déjà critiquée*).

2. L'insolent succès de *Telegram* en Iran (Le Monde. 03.08.2019).

Определенные трудности вызывает написание производных от заимствованного слова *chat*. На франкоязычных сайтах и страницах блогеров можно встретить варианты *le chat* (*chatter*) и *le tchat* (*tchatter*). Толковый словарь французского языка Larousse предлагает оба: ... *chatter* ou *tchatter* (verbe intransitive, de l'anglais *to chat*, bavarder) [14]. В ходе изучения статей во французской периодической печати мы пришли к выводу, что в подавляющем большинстве в ней используется *le tchat* и его производные (*tchatter*) [15]:

1. Nos reporters Figaro Live sont en direct pour le 9e samedi de manifestation. Donnez votre avis dans le *tchat*. (Le Figaro. 12.01.2019. « *Gilets jaunes* » : *au cœur des manifestations à Bourges et Paris*).

2. Nés à la fin des années 1990, ces parents surconnectés ne se fient qu'à Internet. Et surtout pas à l'instinct ou à l'expérience. *Tchats* sur le reflux, blogs sur l'érythème fessier, appli sur le développement (Le Figaro. 03.02.2019. *Les parennials, ces parents conseillés par Google*).

На различных франкоязычных сайтах можно встретить и такие варианты написания: *chaat*, *le t'chat* (*entrer sur le t'chat*), *tchater* (вместо *tchatter*). Темпы внедрения английских терминов в повседневную жизнь французов нарастают с появлением новых моделей цифровой техники, созданием новых сайтов в Интернете и развитием социальных сетей [1]. *Smartphone*, *poke*, *cloud computing*, *smack* – эти и масса других новых терминов не имеют аналогов во французском языке. Различное графическое оформление новейших заимствований иллюстрирует процесс морфологической адаптации англоязычных заимствований в современном французском языке [11]. Заимствованные лексические единицы относят к грамматическому классу слов и наделяют их соответствующими грамматическими категориями. В английском языке не существует категории рода, поэтому слова, заимствованные из него, во французском языке наделяются данной грамматической категорией: *le look* (взгляд, внешность), *le jean* (джинсы), *les stock* (запас, ассортимент), *un dressing* (наряд, одежда), *le Net* (Интернет), *un smartphone* (смартфон), *le tchat* (чат) и т. д.

Резюме. К сожалению, неустановившаяся орфографическая норма многих иноязычных слов и особенно новейших заимствований имеет место и вызывает трудности у пишущих как на русском, так и на французском языке. Таким образом, для удачного решения возникающих вопросов рекомендуется пользоваться имеющимися правилами русской и французской орфографии, в трудных случаях прибегать к основным принципам русского и французского правописания и пользоваться академическими словарями. Сопоставление разных языков может помочь выявить те стороны языковой картины мира, которые при решении вопросов только одного языка бывает трудно уловить. Грамотным человеком считается не только тот, кто знает орфографию и не допускает ошибок при письме, но и тот, кто умеет пользоваться правилами, словарями и справочниками, способен объяснить напи-

сание слова. Периодическая корректировка правил закономерна и вполне естественна, так как отвечает потребностям развивающегося языка и практике его освещения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абрамова А. Г., Гурьянова Т. Ю.* Гаплогические слова – слитки и композиты // Проблемы развития образования в социокультурном контексте: история, современность, перспективы : сборник материалов Международной заочной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2016. – С. 199–204.
2. *Абрамова А. Г., Гурьянова Т. Ю.* К понятию «семантическое поле» и методам его изучения // Феномен глобализации и проблемы социокультурного многообразия в современном мире : сборник материалов Международной заочной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2017. – С. 91–97.
3. *Абрамова А. Г., Гурьянова Т. Ю.* Текст как объект психолингвистики // Феномен глобализации и проблемы социокультурного многообразия в современном мире : сборник материалов Международной заочной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2017. – С. 97–102.
4. *Абрамова А. Г., Гурьянова Т. Ю., Фадеева К. В.* О синтаксических связях в сравнительных конструкциях // Вестник Чувашского университета. – 2018. – № 2. – С. 176–186.
5. *Большой толковый словарь русского языка.* – СПб. : Норинт, 2001. – 1536 с.
6. *Комлев Н. Г.* Словарь иностранных слов. – М. : Эксмо-Пресс, 2000. – 1308 с.
7. *Кузнецова Е.* Тенденции изменений в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://chekist.ru/article/3978>.
8. *Правила русской орфографии и пунктуации : полный академический справочник / под ред. В. В. Лопатина.* – М. : Эксмо, 2009. – 480 с.
9. *Розенталь Д. Э.* Справочник по правописанию и литературной правке. – М. : Айрис-Пресс, 2012. – 368 с.
10. *Русский орфографический словарь : около 180 000 слов.* – М. : Азбуковник, 2004. – 960 с.
11. *Синицын А. В.* Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка. – М. : МГОУ, 2014. – 160 с.
12. *Справочно-информационный портал «Грамота.ру»* [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gramota.ru>.
13. *Хабарова Д. Ю.* Графическое освоение новейших заимствований как редакторская проблема [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://studsell.com/view/36049/>.
14. *Dictionnaire français Larousse.* – URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
15. *Le nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* – Paris : Dictionnaires Le Robert, 1996. – 2551 p.

Статья поступила в редакцию 30.05.2019

REFERENCES

1. *Abramova A. G., Gur'yanova T. Yu.* Gaplologicheskie slova – slitki i kompozity // Problemy razvitiya obrazovaniya v sociokul'turnom kontekste: istoriya, sovremennost', perspektivy : sbornik materialov Mezhdunarodnoj zaochnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Cheboksary, 2016. – S. 199–204.
2. *Abramova A. G., Gur'yanova T. Yu.* K ponyatiyu «semanticheskoe pole» i metodam ego izucheniya // Fenomen globalizacii i problemy sociokul'turnogo mnogoobraziya v sovremennom mire : sbornik materialov Mezhdunarodnoj zaochnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Cheboksary, 2017. – S. 91–97.
3. *Abramova A. G., Gur'yanova T. Yu.* Tekst kak ob'ekt psiholingvistiki // Fenomen globalizacii i problemy sociokul'turnogo mnogoobraziya v sovremennom mire : sbornik materialov Mezhdunarodnoj zaochnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Cheboksary, 2017. – S. 97–102.
4. *Abramova A. G., Gur'yanova T. Yu., Fadeeva K. V.* O sintaksicheskikh svyazyah v sravnitel'nyh konstrukciyah // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2018. – № 2. – S. 176–186.
5. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka.* – SPb. : Noriant, 2001. – 1536 s.
6. *Komlev N. G.* Slovar' inostrannyh slov. – M. : Eksmo-Press, 2000. – 1308 s.
7. *Kuznecova E.* Tendencii izmenenij v sovremennom russkom yazyke [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://chekist.ru/article/3978>.
8. *Pravila russkoj orfografii i punktuacii : polnyj akademicheskij spravocchnik / pod red. V. V. Lopatina.* – M. : Eksmo, 2009. – 480 s.
9. *Rozental' D. E.* Spravochnik po pravopisaniju i literaturnoj pravke. – M. : Ajris-Press, 2012. – 368 s.
10. *Russkij orfograficheskij slovar' : okolo 180 000 slov.* – M. : Azbukovnik, 2004. – 960 s.
11. *Sinicyn A. V.* Funkcionirovanie angloyazychnyh zaimstvovaniy-neologizmov v medijnom diskurse francuzskogo yazyka. – M. : MGOU, 2014. – 160 s.

12. *Spravochno-informacionnyj* portal «Gramota.ru» [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.gramota.ru>.
13. *Habarova D. Yu.* Graficheskoe osvoenie novejsih zaimstvovaniij kak redaktorskaya problema [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://studsell.com/view/36049/>.
14. *Dictionnaire* français Larousse. – URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
15. *Le nouveau petit Robert* : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris : Dictionnaires Le Robert, 1996. – 2551 p.

The article was contributed on May 30, 2019

Сведения об авторах

Ваганова Елена Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Чебоксарского института (филиала) Московского политехнического университета, г. Чебоксары, Россия; e-mail: _vea@mail.ru

Фадеева Кристина Валериевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Чебоксарского института (филиала) Московского политехнического университета, г. Чебоксары, Россия; e-mail: cristinafadeeva@mail.ru

Гурьянова Татьяна Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: vgurtat@yandex.ru

Author information

Vaganova, Elena Anatolyevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Social and Humanitarian Disciplines, Cheboksary Institute (branch) of Moscow Polytechnic University, Cheboksary, Russia; e-mail: _vea@mail.ru

Fadeeva, Kristina Valeryevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Social and Humanitarian Disciplines, Cheboksary Institute (branch) of Moscow Polytechnic University, Cheboksary, Russia; e-mail: cristinafadeeva@mail.ru

Guryanova, Tatyana Yuryevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Theory of Translation, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: vgurtat@yandex.ru